

**Zeitschrift:** Nebelspalter : das Humor- und Satire-Magazin  
**Band:** 92 (1966)  
**Heft:** 42

**Artikel:** Deutsche Sprak swere Sprak  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-506084>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 14.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



«Hitler in der Karikatur der Welt»

Ist ein Buch, das in der Friedrich Basermann'schen Verlagsbuchhandlung, Stuttgart, erschienen ist als Band 1 der Schriftenreihe «Marginalien zur Geschichte». Es ist eine gedrängte Zusammenfassung eines Buches, das im Herbst 1933 mit der Genehmigung Hitlers erschienen ist und in dem die Nazi eine große Zahl Karikaturen von Hitler, in Deutschland und in der Welt veröffentlicht, «berichtigend» kommentierten.  
Ein zeitgeschichtlich interessantes Dokument.  
Johannes Lektor

Deutsche Sprach swere Sprach

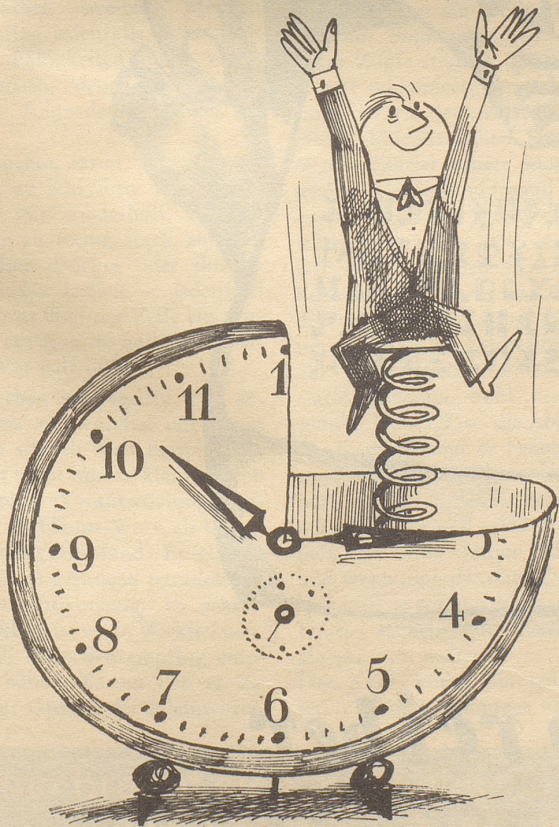
Das seufzen vor allem die Italiener. Angesichts der Gäste-Invasion aus Deutschland und der Schweiz geben sie sich an den Ferienorten mehr Mühe, die Speisekarten und

Anschriften in möglichst korrektem Deutsch abzufassen. Trotzdem begegnet man aber immer noch vielen lustigen «Übersetzungskünsten». Hier einige neue Musterchen:

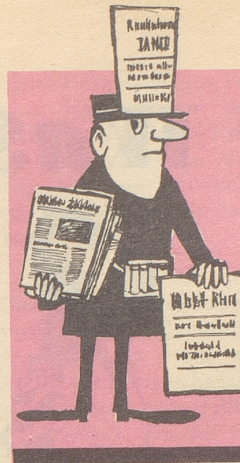
Eine nie versiegende Quelle sind die Ansichtskarten. Da steht etwa für veduta aerea «Luftige Ansicht», für magnifica spiaggia «Herrlichen Strandes»; eine vista dal mare wird zum «Aublick von meere», und ganz schön ist schließlich panorama della spiaggia als «Rundgemälde der Strand» ...

Vor allem aber Speisekarten haben es in sich; sie sind eine wahre Fundgrube: Z. B. war da zu lesen: Hunsbraten (es war dann aber wirklich kein Hund, sondern ein feinstes Poulet!), Sghnizel, Nüddels, sowie fade Nudeln (gemeint waren Fadennudeln als Uebersetzung von Spaghettis!). Und wenn es um die Wurst geht, wird in ganz Italien, wo man hinschaut, hartnäckig überall geschrieben: «Hier deutsche Würsten». Die einzigartigen Gelatis aber, die an einem Stengel verkauft werden, heißen zackig «Eis am Stecken» oder sogar «Frost am Balken» ...

Den Clou aber leistete sich der Figaro eines Adria-Badeortes, der zuerst im Wörterbuch unter «uomo» Nachschau hielt und dann seinen Salon groß anscrieb «Frisör für Damen und Menschen» ... (!) bi



Ein Viertelstündchen Entspannung



Blick in die Gazetten

Für viele Besucher waren wohl die Darbietungen eines Trios von Alphornbläsern ein erstmaliges Erlebnis. Dazu knatterte die Fahne eines Fahnen-schwingers in der Luft. Er ließ seine Schweizer-fahne in allen möglichen

*Fahne mit Motor und Auspuff? Hoffentlich ist dann nicht abends der Fahnen-schwinger mit flatternder «Fahne» zick-zackzive heimgekehrt!*

Auf dem Wachthausplatz in Richterswil wird der Fahrzeugverkehr durch eine Lichtsignalanlage geregelt. Die Fahrzeug-lenker sind verpflichtet, die ihnen gegebenen Weisungen zu befolgen.

Es bedeuten:  
grünes Licht = Anhalten (Fahrverbot)  
gelbes Licht = Vorbereiten zum Anfahren  
rotes Licht = Freie Fahrt

*Genau den von der chinesischen kulturrevolutionären «Roten Garde» geforderten Aenderungen entsprechend!*

In einer kleineren Bank der kalifornischen Großstadt Los Angeles (USA) tauchte dieser Tage völlig unerwartet ein maskierter und mit einem Revolver bewaffneter Unbekannter auf, der

*Knigge hat doch sicher irgendwo geschrieben: Guterzogene Bankräuber melden sich vorher höflich an.*

Der Verwaltungsrat der Globe Air AG, Basel, hat beschlossen, zur Beschaffung neuer Mittel für die weitere Konsolidierung der Gesellschaft eine 6%-Windanleihe von 3 Mio. Fr. nom. mit einer Laufzeit von maximal 10 Jahren aufzulegen. Z

*Offensichtlich ein Unternehmen, das sich auf Säuglingsflüge spezialisiert hat.*

Moskau, 28. (Reuter) Die sowjetische Mondsonde «Luna 11» wurde am Sonntag zu einem Rätsel — kein Mensch konnte sagen, was geschah, als der Satellit in der Nacht zum Sonntag dem Mond entgegenraste. Es wurden einige spektakuläre Erfolge, wahrscheinlich eine Umsaufbahn um den Mond zu Photographierzwecken, erwartet, a' die dreieinhalbstägige Reise

*Kaum im Weltraum, und schon irdische Laster in Umlauf gesetzt.*